

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteś zmęczona mnóstwem swych planów!* Niech wstaną i ocalą cię dzielący niebios, ** obserwatorzy gwiazd, oznajmijący co miesiąc, skąd na ciebie przyjdą*** (nieszczęścia). ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś zmęczona. Za dużo do przemyślenia! Niech wstaną i pomogą ci badacze nieba, obserwatorzy gwiazd, oznajmijący co miesiąc, skąd i co nadciąga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jesteś zmęczona mnóstwem swoich rad. Niech teraz staną astrologi, ci, którzy przypatrują się gwiazdom, ci, którzy przepowiadają co miesiąc, co ma się wydarzyć, i niech cię wybawią z tego, co ma przyjść na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ustawasz z mnóstwem rad twoich; niechajże teraz staną praktykarze, którzy się przypatrują gwiazdom, którzy dają znać, co ma być każdego miesiąca, a niech cię wybawią z tego, co ma przyjść na cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ustałaś w mnóstwie rad twoich, niechże staną a zbawią cię praktykarze niebiescy, którzy patrzali na gwiazdy i rachowali księżyc, aby z nich opowiadali, co na cię miało przyjść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Masz już dosyć mnóstwa twoich doradców. Niechaj się stawia, by cię ocalić, owi opisywacze nieba, którzy badają gwiazdy, przepowiadają na każdy miesiąc, co ma się tobie przydarzyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utrudziłaś się mnóstwem swoich zamysłów. Niech wystąpią i niech ci pomogą badacze firmamentu niebieskiego, oglądacze gwiazd, którzy co miesiąc ogłaszają, co ma cię spotkać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmęczyłaś się mnóstwem swych zamysłów. Niech przyjdą i niech cię wybawią ci, którzy badają niebios, wpatrują się w gwiazdy i przepowiadają na każdy miesiąc, co ma cię spotkać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteś bezsilna, choć licznych masz doradców. Niechaj się stawia! Niech cię uratują badacze nieba i znawcy gwiazd, którzy z faz księżyca ogłaszają, jakich wydarzeń powinnaś się spodziewać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyczerpałaś się mnogością swoich pomysłów; niechże powstaną i niech cię ratują ci, którzy wymierzają niebios, ci, którzy gwiazdy badają, wróżą według nowiu księżyca o tym, co cię ma spotkać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти струдилася у твоїх радах. Хай стануть і спасуть тебе астрологи неба, ті, що дивляться на звізди, хай тобі сповістять, що має на тебе прийти.

¹⁾ Lub: rad.

²⁾ dzielący niebios, wg qere הַבְּרִי (howre): (ci, którzy) podzielili niebios, wg ketiw הַבְּרִי (hawru). Wg 1QIsa a : przyłączający się do niebios, חוֹבְרִי (zob. <x>290 44:11</x>).

³⁾ przyjdą, יָבֹאוּ : wg 1QIsa a : przyjdzie, יָבוֹא .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyczerpałaś się mnóstwem twoich rad; niech powstaną i niech cię teraz wyzwolą ci, którzy dzielą niebo, badacze gwiazd, co wróżą każdego nowiu o tym, co cię ma spotkać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znużyłaś się mnóstwem swoich doradców. Niech teraz powstaną i cię wybawią, czciciele niebios, obserwujący gwiazdy, ci, którzy podczas dni nowiu dzielą się wiedzą o tym, co na ciebie przyjdzie.